

Qabbalat Shabbat (Traduction)

Refrain:

1 Viens, mon bien-aimé, au-devant de la fiancée,
Lekhah dodi likrat kallah לכה דודי לקראת כלה

2 Allons accueillir le Shabbat..
penei Shabbat nekabelah פני שבת נקבלה

1er couplet:

3 « Observe » et « souviens-toi » : c'est en une seule parole,
Shamor ve-zachor be-dibur ekhad שמור וזכור בדבור אחד

4 [que] le Dieu Un et Unique nous fit entendre
hishmianu E-l hameyukhad השמיענו אל המיוחד

5 L'Éternel est Un et son Nom est Un,
Ashem ekhad ushemo ekhad יי אחד ושמו אחד

6 A Lui Honneur, Gloire, Louange!..
Le-Sheim ul-tiferet ve-li-t'hilah לשם ולתפארת ולתהלה

2ème couplet:

7 A la rencontre de Shabbath empressons-nous,
Likrat Shabbat lekhu ve-nelekhah לקראת שבת לכו ונלכה

8 Car il est la source de toute bénédiction.
kee hee mekor haberakhah כי היא מקור הברכה

9 Consacré dès les temps les plus lointains,
merosh mikedem nesukhah מראש מקדם נסוכה

10 Clôt la Création, mais pensé dès l'origine [par le Créateur].
sof ma'aseh be-machashavah tehilah סוף מעשה במחשבה תהלה

3ème couplet:

11 Sanctuaire du Roi, Ville royale,
Mikdash melekh ir melukhah מקדש מלך עיר מלוכה

12 Debout, relève-toi de tes ruines !
Kumi tze'i mitokh ha-hafeikhah קומי צאי מתוך ההפכה

13 Trop longtemps tu es demeurée dans la vallée des pleurs.
Rav lakh shevet be-eimek habakha רב לך שבת בעמק בעמק הבכא

14 Mais voici que Lui éprouve pour toi de la compassion.
ve-hu yachamol alayich chemlah והוא יחמול עליך חמלה

4ème couplet:

15 Secoue la poussière, relève-toi !
Hitna'ari me-afar kumi התנערי מעפר קומי

16 Revêts, Mon peuple, les vêtements de ta splendeur !
Liv-shi bigdei tifartekh ami לבשי בגדי תפארתך עמי

17 Par le fils de Jessé, de Bethléhem,
Al yad ben Yishai beit ha-lakhmi על יד בן ישי בית הלחמי

18 Mon âme voit s'approcher d'elle le salut.
Korvah el nafshi ge-alah קרבה אל נפשי גאלה

5ème couplet:

19 Réveille-toi, réveille-toi !
Hitoreri hitoreri התעוררי התעוררי

20 Car ta lumière est venue ! Lève-toi, resplendis !
Ki va oreikh kumi ori כי בא אורך קומי אורי

21 Dresse-toi, dresse-toi, entonne un cantique !
Uri uri shir dabeiri עורי עורי שיר דברי

22 Car la gloire de l'Éternel resplendit sur toi.
Kevod Ado-nai alayikh niglah כבוד יי עליך נגלה

Qabbalat Shabbat (Traduction)

6ème couplet:

23 Ne sois plus humiliée, et ne sois plus méprisée !	<i>Lo teevoshi ve-lo tikalmi</i>	לא תבושי ולא תכלמי
24 Pourquoi soupirer, pourquoi gémir?	<i>Mah tishtochakhi u-mah tehem</i>	מה תשתוחחי ומה תהמי
25 Chez toi les pauvres de mon peuple trouveront refuge,	<i>bakh yechesu aniyei ami</i>	בך יחסו עניי עמי
26 et voici que la Ville sur ses ruines sera rebâtie.	<i>ve-nivnetah ir al tilah</i>	ונבנתה עיר על תלה

7ème couplet:

27 Et tes ennemis à leur tour seront foulés aux pieds,	<i>Ve-hayu limshisah shosayihk</i>	והיו למשסה שאסיך
28 Tous tes oppresseurs seront chassés.	<i>Ve-rakhaku kol mevalayihk</i>	ורחקו כל מבלעיך
29 Ton Dieu Se réjouira enfin de toi,	<i>Yasis alayikh E-lohayikh</i>	ישיש עליך אלהיך
30 Comme le fiancé de sa fiancée.	<i>Kimsos chatan al kalah</i>	כמשוש חתן על כלה

8ème couplet:

31 À droite et à gauche débordera ta joie,	<i>Yamin u-smol tifrotzi</i>	ימין ושמאל תפרוצי
32 Et le Seigneur tu révèreras.	<i>Ve-et Ado-nai ta'aritz</i>	ואת יי תעריצי
33 Grâce à celui qu'on nomme le fils de Péretz	<i>Al yad ish ben Partzi</i>	על יד איש בן פרצי
34 Nous nous réjouirons et nous exulterons.	<i>Ve-nismechah ve-nagilah</i>	ונשמחה ונגילה

9ème couplet:

35 Sois la bienvenue, toi, couronne de ton Époux;	<i>Boi ve-shalom ateret ba'alah</i>	בואי בשלום עטרת בעלה
36 Viens, dans la joie et l'allégresse,	<i>Gam be-simkhah u-ve- tzahal</i>	גם בשמחה ובצהלה
37 Au milieu des fidèles du peuple élu,	<i>Toch emunei am segulah</i>	תוך אמוני עם סגלה
38 Viens, ma fiancée, viens, ma fiancée!	<i>Bo-i khalah boi khalah</i>	בואי כלה בואי כלה